

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do nich opamiętajcie się i niech zostanie zanurzony każdy z was w imieniu Jezusa Pomazańca na uwolnienie grzechów a weźmiecie dar Świętego Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr do nich: Opamiętajcie się* ** – mówi – i niech każdy z was da się ochrzcić*** **** w imię Jezusa***** Chrystusa dla odpuszczenia***** waszych grzechów,***** a otrzymacie dar – Ducha Świętego.***** [*Opamiętajcie się, μετανοήσατε, l. zastanówcie się, zanim będzie za późno; ukórzcie się; zmieńcie zdanie oraz plany. Opamiętanie jest decyzją zerwania z grzechem, do której Bóg, nie pragnąc niczyjej zguby, wzywa wszystkich wszędzie; przekonany przez Ducha i poruszony do głębi grozą własnego grzechu, świadomością Bożej sprawiedliwości i perspektywą nadchodzącego sądu, człowiek przyznaje się do winy, porzuca to, co grzeszne, zadośćczyni wyrządzonym krzywdom i zawiera ewangelii, szukając w ten sposób ratunku u Boga. Pokutującym Bóg przebacza grzechy i pozwala doświadczyć wyzwalającej od zła prawdy.][**300 36:3; 490 24:47; 510 3:19; 510 5:31; 510 20:21][***Lub: niech będzie ochrzczony; c hrzcic, βαπτίζω, to zamaczać l. zanurzać (470 3:1317; 500 3:23; 510 8:38-39; 520 6:4); też o obmywaniu rąk, 480 7:4; 490 11:38. Chrzest jest wyrazem, przypieczętowaniem i świadectwem opamiętania się człowieka, który zapierając się siebie, pragnie położyć kres swemu grzesznemu życiu i rozpocząć nowe. Jan Chrzciciel odsyłał takich do Jezusa, o którym mówił, że przychodzi po to, by chrzcic w Duchu Świętym (480 1:8). Wg Piotra ci, którzy ochrzczają się, otrzymają Ducha Świętego. Paweł łączy oba zdarzenia w 510 19:16; głosi on, że w chrzcie człowiek jednoczy się przez wiarę z Chrystusem w Jego śmierci i pogrzebie (520 6:1-14), by powstać, za sprawą Ducha, do nowego życia (580 2:12-14).][*****510 2:41; 510 8:12; 510 9:18; 510 10:47-48; 510 16:15; 510 19:5][*****w imię Jezusa, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ, l. ze względu na imię Jezusa, tzn. na mocy Jego posłannictwa, zgodnie z Jego zasadami, w oczekiwaniu na spełnienie się danej przez Niego obietnicy zesłania Ducha. Formuła: W imię Ojca, Syna i Ducha Świętego (470 28:19) wyraża zatem to samo. Ponieważ wiara czyni zanurzenie chrztem, nie należy nazywać chrztem zanurzenia bez wiary.][*****dla odpuszczenia grzechów, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, pod. 480 1:4; 490 3:3; tj. (1) dla, na, ku; (2) w związku z. Chodzi raczej o zn. celowe, zob. 510 3:19-20; 530 2:7, a zatem: Opamiętajcie się i niech każdy wyrazi to przez

			przyjęcie chrztu w imię Jezusa Chrystusa, byście dostąpili odpuszczenia grzechów, a otrzymacie dar – Ducha Świętego. Wyrażenie: dla odpuszczenia, εἰς ἄφεσιν, pojawia się w Łk częściej niż u pozostałych autorów NP; opisuje ulgę w chorobie; może wyrażać cel lub podstawę (470 10:41;470 12:41).][*****480 1:4][*****Materialna woda nie zmywa moralnego zła, zob. 580 2:12-14, por. 520 6:3-4.][*****W tym przyp. nie chodzi o jeden z darów Ducha Świętego, ale o to, że sam Duch jest darem. Dar Ducha Świętego (DŚ) – tj. zanurzenie bądź chrzest w DŚ, obietnica DŚ, narodzenie z DŚ, zstąpienie DŚ, obdarzenie DŚ, otrzymanie DŚ, zakosztowanie Żywej Wody, przyobleczenie mocą z wysokości, odnowienie przez DŚ – jest wszczepieniem Ducha Świętego w istotę człowieka, przeobrażeniem jego kamiennego serca w mięsiste. Obdarowanie DŚ jest wydarzeniem różnym od nawrócenia, uwierzenia i chrztu, nie odrębnym od nowego narodzenia, lecz – obok opamiętania – należącym do jego istoty, dającym o sobie wyraźnie znać przez: (1) wzbudzoną w człowieku świadomość, że właśnie stał się dzieckiem Boga; (2) spontaniczne opowiadanie o Jego wielkich dziełach słowami, które wzbudza Duch; (3) owoce i dary Ducha. DŚ jest darem dla wszystkich wierzących, 290 57:19; 470 28:18-20; 500 10:16; 560 2:13-17, jest budulcem, który tworzy nowego człowieka (520 8:9-11; 530 12:13).][*****510 10:45]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piotr zaś do nich: "Zmieńcie myślenie"*, [mówi,], i niech da się zanurzyć każdy (z) was w imieniu Jezusa Pomazańca ku uwolnieniu (od) grzechów waszych, i weźmiecie darowiznę Świętego Ducha; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Piotr zaś powiedział do nich opamiętajcie się i niech zostanie zanurzony każdy (z) was w imieniu Jezusa Pomazańca na uwolnienie grzechów a weźmiecie dar Świętego Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opamiętajcie się — odpowiedział Piotr — i niech każdy z was da się ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa dla odpuszczenia waszych grzechów, a otrzymacie dar — Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr powiedział do nich: Pokutujcie i niech każdy z was ochrzci się w imię Jezusa Chrystusa na przebaczenie grzechów, a otrzymacie dar Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Piotr rzekł do nich: Pokutujcie, a ochrzcij się każdy z was w imieniu Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr do nich: Pokutę czyńcie (prawi) a niech ochrzczone będzie każdy z was w imię Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów waszych, a weźmiecie dar Ducha świętego.
BT'99	Przekład	Biblia	Nawróćcie się – powiedział do nich Piotr – i niech każdy

¹⁾ W N.T. termin techniczny: "nawracać się".

	literacki	Tysiąclecia	z was przyjmie chrzest w imię Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów waszych, a otrzymacie w darze Ducha Świętego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr do nich: Upamiętajcie się i niechaj się każdy z was da ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów waszych, a otrzymacie dar Ducha Świętego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr odpowiedział: Nawróćcie się i niech każdy z was przyjmie chrzest w imię Jezusa Chrystusa na odpuszczenie waszych grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr odpowiedział: „Nawróćcie się i każdy z was niech przyjmie chrzest w imię Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów. Wtedy otrzymacie dar Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr im [odpowiedział]: „Nawróćcie się i niech każdy z was przyjmie chrzest w imię Jezusa Chrystusa dla odpuszczenia waszych grzechów, a otrzymacie dar Ducha Świętego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr odpowiedział im: - Nawróćcie się i dajcie się wszyscy ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa, a Bóg odpuści wam grzechy i wtedy otrzymacie dar Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr do nich: 'Starajcie się o wewnętrzną przemianę i niech każdy z was ochrzci się w imię Jezusa Chrystusa dla odpuszczenia grzechów, a otrzymacie dar Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро ж [сказав] до них: Покайтеся, і хай охреститься кожний з вас в ім'я Ісуса Христа на відпущення ваших гріхів - і одержите дар Святого Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr do nich powiedział: Skruszcie się i niech każdy z was da się ochrzcić dzięki Imieniu Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa odrzekł im: "Odwróćcie się od grzechu, powróćcie do Boga i niech mocą władzy Jezui Mesjasza każdy z was zostanie zanurzony w przebaczenie waszych grzechów, a otrzymacie dar Ruach Ha-Kodesz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr powiedział do nich: "Okażcie skrucę i niech każdy z was da się ochrzcić w imię Jezusa Chrystusa ku przebaczeniu waszych grzechów, a otrzymacie wspaniałomyślny dar ducha świętego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Opamiętać się—odrzekł Piotr—i dać się zanurzyć w wodzie w imię Jezusa Chrystusa, na znak uwolnienia od grzechów. Wtedy otrzymacie dar Ducha Świętego,